



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI BERGAMO

Dipartimento
di Lingue, Letterature
e Culture Straniere

Unil
UNIL | Université de Lausanne
Centre de traduction
littéraire de Lausanne (CTL)

Tralectio: Tradurre letteratura oggi. Il testo poetico

Tralectio: la traduction littéraire aujourd'hui. La poésie

Summer School

Università degli Studi di Bergamo - Université de Lausanne

03/06/2021 - 08/06/2021

	03.06.2021	04.06.2021	05.06.2021	07.06.2021	08.06.2021
Mattino: conferenze parte teorica / Matin: conférences partie théorique					
9.00-10.30	Fabio Scotto (Italiano)	Angela Locatelli (Italiano)	Rachel Falconer (English) + Marco Sonzogni (English)	Christine Lombez (Français)	Anastassia Forquenot de la Fortelle (English)
Pausa/Pause					
11.00-12.30	Amelia Valtolina (Italiano)	Pietro Taravacci (Italiano)	Matthias Göritz (Deutsch)	José María Micó (Español)	Ornella Discacciati (Italiano)
Pomeriggio (sessioni parallele): workshops / Après-midi (sessions parallèles): atelier					
14.30-19.30	Français- Italiano: Luciana Cisbani	English- Italiano: Riccardo Duranti	Deutsch- Italiano: Anna Ruchat	Español- Italiano: Giuliana Calabrese	Russkij- Italiano: Sonia Lurie
14.30-19.30	Italiano- Français: Florence Courriol	English- Français: Antoine Cazé	Deutsch- Français: Marion Graf	non attivato / non activé	Russkij- Français: Hélène Henry- Safier



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI BERGAMO

Dipartimento
di Lingue, Letterature
e Culture Straniere

Unil
UNIL | Université de Lausanne
Centre de traduction
littéraire de Lausanne (CTL)

03.06.2021

8.45-9.00 Introduzione delle Coordinatrici e saluto della Direttrice del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi di Bergamo, Rossana Bonadei / Introduction des Coordinatrices et Salutations de la Directrice du Département de Langues et de Littératures Étrangères de l'Università degli Studi di Bergamo, Rossana Bonadei

Mattino: conferenze parte teorica / Matin: conférences partie théorique
Presiede / Présidente de séance : Elena Agazzi

9.00-10.30

Fabio Scotto (Università degli Studi di Bergamo, Italia), "Sulla traduzione di Baudelaire e Apollinaire in italiano: *Spleen LXXVIII* e *Le Pont Mirabeau*"

Conferenza in lingua italiana / Conférence en italien

10.30-11.00 Pausa / Pause

11.00-12.30

Amelia Valtolina (Università degli Studi di Bergamo, Italia), "Tradurre la voce. Una riflessione sulla presunta intraducibilità del verso tedesco"

Conferenza in lingua italiana / Conférence en italien

Pomeriggio (sessioni parallele): workshops / Après-midi (sessions parallèles): atelier

14.30-19.30

Luciana Cisbani, Français-Italiano

Florence Courriol, Italiano-Français

04.06.2021

Mattino: conferenze parte teorica / Matin: conférences partie théorique
Presiede / Présidente de séance : Marina Bianchi

9.00-10.30

Angela Locatelli (Università degli Studi di Bergamo, Italia), "Assumere diverse voci nel mantenere la propria: la traduzione come performance"

Conferenza in lingua italiana / Conférence en italien

10.30-11.00 Pausa / Pause

11.00-12.30

Pietro Taravacci (Università di Trento, Italia), "Per ridire il canto: la traduzione poetica fra senso e *rhythmós*"

Conferenza in lingua italiana / Conférence en italien



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI BERGAMO

Dipartimento
di Lingue, Letterature
e Culture Straniere

Unil
UNIL | Université de Lausanne
Centre de traduction
littéraire de Lausanne (CTL)

Pomeriggio (sessioni parallele): workshops / Après-midi (sessions parallèles): atelier

14.30-19.30

Riccardo Duranti, English-Italiano

Antoine Cazé, English-Français

05.06.2021

***Mattino: conferenze parte teorica / Matin: conférences partie théorique
Presiede / Présidente de séance: Irene Weber Henking***

9.00-10.30

Rachel Falconer (Université de Lausanne, Suisse) - Marco Sonzogni (Victoria University of Wellington, New Zealand), "Transoriginal writing in theory and practice"

Conferenza in lingua inglese / Conférence en anglais

10.30-11.00 Pausa / Pause

11.00-12.30

Matthias Göritz (Washington University in St. Luis, USA), "Die Stimme der Übersetzer*In"

Conferenza in lingua tedesca / Conférence en allemand

Pomeriggio (sessioni parallele): workshops / Après-midi (sessions parallèles): atelier

13.00-18.00

Giuliana Calabrese, Español-Italiano

14.30-19.30

Anna Ruchat, Deutsch-Italiano

Marion Graf, Deutsch- Français

07.06.2021

***Mattino: conferenze parte teorica / Matin: conférences partie théorique
Presiede / Président de séance: Fabio Scottò***

9.00-10.30

Christine Lombez (Université de Nantes, France), "La poésie en traduction française sous l'Occupation allemande (1940-44): entre censure, propagande et résistance"

Conferenza in lingua francese / Conférence en français

10.30-11.00 Pausa / Pause

11.00-12.30

José María Micó (Universitat Pompeu Fabra, España), "Poesía y traducción: ida y vuelta"

Conferenza in lingua spagnola / Conférence en espagnol



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI BERGAMO

Dipartimento
di Lingue, Letterature
e Culture Straniere

Unil
UNIL | Université de Lausanne
Centre de traduction
littéraire de Lausanne (CTL)

08.06.2021

Mattino: conferenze parte teorica / Matin: conférences partie théorique
Presiede / Président de séance: Ugo Persi

9.00-10.30

Anastassia Forquenot de la Fortelle (Université de Lausanne, Suisse), "Theory and Practice of Translation in Russian Symbolism"

Conferenza in lingua inglese / Conférence en anglais

10.30-11.00 Pausa / Pause

11.00-12.30

Ornella Discacciati (Università degli Studi di Bergamo, Italia), "La parola repressa: tradurre la lingua del Gulag"

Conferenza in lingua italiana / Conférence en italien

Pomeriggio (sessioni parallele): workshops / Après-midi (sessions parallèles): atelier

14.30-19.30

Sonia Lurie, Russkij-Italiano

Hélène Henry-Safier, Russkij-Français

* La Summer School si terrà attraverso la piattaforma Microsoft Teams. Se si desidera partecipare come pubblico alle conferenze è necessario collegarsi al link:

<https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3add67e93efce14fad9c9d7da1f0ecb3ba%40thread.tacv2/1618913222410?context=%7b%22id%22%3a%224f0132f7-dd79-424c-9089-b22764c40ebd%22%2c%22oid%22%3a%229dca4809-bdf7-4208-80e8-8b6dbbc65b82%22%7d>

Per ulteriori informazioni o eventuali problematiche ad accedere alla piattaforma scrivere a ambra.cimardi@unibg.it.

Coordinazione / Coordination: Elena Agazzi, Irene Weber Henking

Comitato scientifico di Bergamo / Comité scientifique de Bergamo: Marina Bianchi (spagnolo), Raul Calzoni (tedesco), Ugo Persi (russo), Stefano Rosso (anglo-americano), Fabio Scotto (francese)

Comitato scientifico di Losanna / Comité scientifique de Lausanne: Lorenzo Tomasin (italien), Rachel Falconer (anglais), Martine Hennard Dutheil (anglais), Anastassia Forquenot de la Fortelle (russe), Irene Weber Henking (allemand)